

Gwechall pe oa den iaouank ha oan ma oan pot disouriz
argant e oa em jakot, oon d'an hostaliri

Met bremen pon dimeset kemeret paladur,
Kenavo d'am iaouankiz, ha d'am holl blijadur.

Gwechall, pe oan den iank, me ~~oa~~ a oa pot ~~delicat~~ mat,
ober eur bal war c'haden ~~ma~~-dizet me stroad.

emon dimezet

Hag abaoué et me mestrez ezon chomet a ~~br~~zblad.

=

Kanenn ar vugalé.

var.dialecte
de Vannes

Dénicheit aman bugale
De gleùet ho kwerz a neùé,
E zou bet sauet evid hoc'h.
Kemeret poen, d'hi deskein bloc'h.

2

Pe zihunet enn ho kwele,
Kaignet ho kalon da zoué

12

Groet sin ar groez laret neuzé
Get ~~feifé~~, esperans/ha spi ha karanté. (x)

¹⁶Men doué euit mest m'ho kemer an
Enn ho madeléac'h/h mé ~~me~~ esper a ran

a ran doc'h men doué

3 ~~Ha~~ kaignet arré de Zoué

Me kalon, me ehorf ma iné. =

~~Ho holl poeneu~~ hag enn dé sémé.

Groa d'in but, den mad,ma doué .

Pe mervel, ken ma teui me heur-me. =

10 Pe gomzeet doc'h tud ho ti

¹⁶ Les deux vers suivants sont entourés.

Laret : mem breur, me c'hoer, ha c'hui !

Komzet enn eil doc'h erghilé

Ghet honestiz ha karanté :

4

Benédicité kent er pred

Ha gras goudé ne vanket ket

Ne vilitet ked hou pout boed

ma ne peuz sonj oc'h ho laret.

Pen déet ~~da~~de warn ho loenned,

Kemeret eur wialenn red,

Hag à pe vo red ho distroein

Distroet he c'hoah ghet ho kwalenn.

(v) hon spi ne dolant meit ar ur galon a guit hac a oaid.

(Calon Jesus p.2.)

17

5

Laret a ra an évnigou,

Gludid dam heul, war ar brankou [incert.]

~~Evit~~ vit eur gren ~~ed~~id vid er brevik

Vid eur lom ~~glouiz~~gliz, eul lomik.

13 / 7

6

Ne wall ~~b~~pedet morsé ghet hé

Mar bé ré kiz laret d'é-hé :

baillez

=” Beit-hu, ~~Beit-hu~~ Baillez, loen divergont

me iont

Net ket ~~ar~~zé ~~dae~~ brand ~~iont~~.”

decé pard ar person.

7

Boed el ^x luern, boed ~~er~~ valvran

te gorf-te ne vé morsé lan.

met mar ghellaonn erru g'en-hoc'h,

me ~~vel~~werc'hei ker me fazeu d'hoc'h.”

11

¹⁷ En marge à droite en face du couplet 4.

Dakoret enor
 Rent-et hu i ~~enor~~ inour ha respet.
 d'ann noblans ~~rentet~~ d'ann duchentiled
~~Respet~~ D'ann holl duchentilet bepred
 Respetet ann dud a ilis
 konzet oc'h he ghet honestis

12

Ne tremenet na borc'h na ker
 Lec'h ha vo Jezuz hor salver,
 mont d'he bedein
 Heb ~~hen adoren~~ a galon,
 Hag uighent ~~deie~~ po a bardon.

13

 pa gafiet,
 (Pæen dei) ar zakramant ar veaz [incert.]
 hen kamet ha kamet,
 Heuliet ~~hee~~ ve poz ha poz,

(x) comme le roi des Arvernes Luern-ius (ar moul.).

188

Pa welet eur vran o nijal,
 Sonjet, m'an diaol ken du ken fal,
 Ha pa welet, eur goulmik wen,
 Sonjet, ma ~~hen~~ ken ~~vdou~~z ho ael gwenn.

9

Sonjet (a zell doué) ouzoc'h ~~doué~~
 Evel ann heol ha c'hoez
 Sonjet hen o lak da vleuni
 Vel an heol roz gwez ar grec'hren

14

Ghet roué ann dud hag annelé
 E feé bet é gwir enn dé sé X

¹⁸ En marge à droite.

12

Faites le signe de croix
Et dites alors avec foi, espérance / espoir et amour

Mon Dieu, je vous prends comme maître
En votre miséricorde j'ai espoir.

Et je vous offre encore, mon Dieu
3. Et offrez encore à Dieu
Mon cœur, mon corps, mon âme.
~~Toutes vos peines~~ de ce jour

Fais de moi un homme bon, mon Dieu
Ou mourir quand viendra mon heure.

10 Quand vous parlerez aux gens de votre maison
Dites : mon frère, ma sœur et Vous !

Parlez-vous l'un à l'autre
Avec honnêteté et amour.

4.
Ne manquez pas le bénédicité avant le repas
Et les grâces après
Vous ne méritez pas ne vous nourrir
Si vous ne pensez pas à les dire.

5.
Quand vous irez garder vos bêtes
Prenez une baguette de saule [incert.]
Et quand il vous faudra les ramener
Ramenez-les également avec votre baguette.

(v) Ils ne rejettent notre espoir que sur un cœur qui fuit et qui saigne

5.
²⁶¹ Les oiseaux disent
Juchez-vous sur les branches après moi
Pour un grain de blé / pour un petit ver
Pour une goutte ~~de rosée~~ une petite gouttelette

13

6.
Ne maudissez jamais avec eux
S'il le faut, dites-leur
Baillez, baillez, sales bêtes

²⁶¹ En marge à droite en face du couplet 4.

Ce n'est pas ici au pet / au pré ~~de son oncle~~
De mon oncle
Au pré du recteur

7.

Manger de renard, manger de corbeau
Ton ventre n'est jamais plein
Mais si je peux arriver à toi
Je te rendrai cher mes pas.

11.

Et vous, rendez honneur et respect
A la noblesse et aux gentilshommes
A tous mes gentilshommes toujours
Respectez les gens d'Eglise
Parlez-leur avec honnêteté.

12.

Ne traversez ni bourg ni village
Où soit Jésus notre Sauveur
Sans l'adorer de cœur
Sans aller le prier
Et vous aurez vingt jours de pardon.

13.

Et quand vient le jour du sacrement
pas à pas
Suivez-les mot pour mot
Avec le roi du monde et des anges
Vous aurez atteint la vérité ce jour-là.

8.

Quand vous verrez un corbeau voler
Pensez que le Diable est si noir et si mauvais,
Et quand vous verrez une colombe blanche
Pensez que est si doux votre ange blanc.

9.

Pensez que Dieu vous regarde
Comme le soleil rayonne
Pensez qu'Il vous fait fleurir
Comme le soleil à la rose sauvage de la colline.

14

16.

Voici, enfants, la façon
De vivre en bons chrétiens
Suivez donc ma leçon

Et vous accomplirez une ~~v~~ie sainte.
Mort.

14.

²⁶² Faites louange à la fête-Dieu (Saint-Sacrement)

On mettra ceux qui sont sages
A jeter des fleurs ~~sur notre~~ devant Lui
En attendant qu'ils le fassent au ciel.

15.

La nuit quand vous irez dormir
Il faudra dire vos prières
Pour que vienne l'ange blanc du ciel
Vous protéger jusqu'au point du jour.

Le pécheur

Quand on meurt, adieu au monde
Jamais il ne peut revenir
Vers ses parents et ses amis.
Qu'importe où il est logé
Combien de bonne grâce et combien de dépit,
Tenez bon, il faut rester.
Fa la ah ! La la aw / la lal ha, lalal ha...

Une mouche [incert.], là où elle tombera
Ne s'en relèvera jamais,
Et n'aura plus de changement.

15

Et suivant ce qu'aura été ma vie
J'aurai toute l'éternité
Le ciel ou l'enfer comme lit.

Après m'être vautré
Dans la saleté et le péché
Qu'aurais-je gagné ?

La crainte de la damnation
Du désespoir et de l'effroi [incert.]
Qui gagnent aussitôt mon cœur.

[?]
On est semblable aux animaux
Sans parler des autres maux.

²⁶² En marge à gauche verticalement.